

INTERACCIÓ18 | Llengua materna / llengües d'adopció

Publicat per [Neus Molina Alfonso](#) [1] el 06/11/2018 - 13:17 | Última modificació: 06/11/2018 - 13:24



<<Fer de les experiències històries: la memòria

La màgia de la traducció: una cultura comuna>>

amb Mary Ann Newman i Pilar Vázquez

“La comunicació humana equival a la capacitat de traduir”

La traducció és un dels fets cabdals de comunicació entre pobles. Tal com deia Judit Carrera a la ponència inaugural "quan parlem una llengua que no és la nostra sacrificuem el matís per l'entesa i la proximitat amb l'altre parlant".

Pilar Vázquez i Mary Ann Newman són les protagonistes d'un diàleg on la màgia de la traducció esdevé la clau de l'enigma. Si posar nom era un acte màgic, traduir també.

El traductor, des de la invisibilitat, omple de sentit el misteri de per què parlem llengües diferents o llenguatges. De per què tenim cultures en tant que llengües diverses.

Per Pilar Vázquez, la traductora al castellà del recentment desaparegut John Berger, "cada cop que portem el pensament a la dansa- com Gelabert- o la música al paper, estem traduint"

L'enigma de la diferència de llengües, cultures o mirades sembla que no agradi en una societat que tendeix al consum i a la homogenització. Per Berger, tal com apunta Vázquez, l'homogenització del món condueix a la tristesa i el pessimisme, i això es concentra a les ciutats. Espais d'atomització, de consum i individualisme.

Berger va fugir al camp, tot i que tenia sentiments ambivalents cap a la insularitat i el provincianisme, que al final vencia activant la capacitat d'escolta.

I traduir és escoltar i transitar (translate) per arribar a un altre lloc.



El primer trànsit (translate) és el de la mare al nadó

Mary Ann Newman afirma que el primer trànsit (translate) és el de la mare al nadó. La mare tradueix el món i fa que apareguin coses que no saps que saps. - Com en el cant de Camille, que apareix en el procés creatiu artístic, la paraula trobada que era invisible.-

La traducció és la part instintiva que apareix a la superfície i que travessa la frontera. La paraula que aflora i que permet seguir el viatge amb un acompanyant invisible: el traductor que uneix la cultura per fer-la comuna.

"La meva primera traducció va ser 20 poemes de amor y una cançión desesperada, una mica cursi, sí, però em va obrir un món nou. Ara deixo que les paraules aflorin d'una altra manera" La llengua també és un camí.

Dolors Udina, traductora de Virginia Woolf al català i Creu de Sant Jordi 2018 diu que "s'ha de viure una mica per traduir"

Potser aquell primer Neruda de Mary Ann només era el preàmbul de què venia. A poc a poc. En el transcurs de la història.

[Mary Ann Newman i Pilar Vázquez]



[Inicieu sessió](#) [2]o [registreu-vos](#) [3]per a enviar comentaris

Etiquetes: #interaccio18

Etiquetes: educació

Etiquetes: traduir

Etiquetes: John Berger

- [4]

URL d'origen: <https://interaccio.diba.cat/CIDOC/blogs/2018/llengua-materna-llengues-adopcio>

Enllaços:

[1] <https://interaccio.diba.cat/members/molinaan>

[2] <https://interaccio.diba.cat/>

[3] <https://interaccio.diba.cat/form/alta-comunitat>

[4] <https://interaccio.diba.cat/node/7810>